

SOMMAIRE

Michel BALLARD, Lieven D'HULST	
Présentation	9

I. Parcours théoriques

Luce GUILLERM	
<i>Les Belles Infidèles</i> , ou l'Auteur respecté (de Claude de Seyssel à Perrot d'Ablancourt)	23
Michel BALLARD	
Gaspard de Tende : théoricien de la traduction.....	43
Daniel MERCIER	
La problématique de l'équivalence des langues aux XVII ^e et XVIII ^e siècles	63
Lieven D'HULST	
Unité et diversité de la réflexion traductologique en France (1722-1789).....	83
José LAMBERT	
Le discours implicite sur la traduction dans l' <i>Encyclopédie</i>	101

II. Modalités et situations de la traduction

Philippe CARON	
Le <i>Quinte Curce</i> de Vaugelas à l'épreuve : une relecture critique à l'Académie Française	123
Alain LAUTEL	
La fortune française de six auteurs anglais du XVIII ^e siècle fondée sur des appréciations numériques	135
Harald KITTEL	
From <i>Poor Richard</i> to <i>Le bonhomme Richard</i>	155

Paul ST-PIERRE	
L'Orient traduit en français : l'Autre transposé	177
Bernard CHÉDOZEAU	
Participation à la messe par ou sans la traduction :	
l'assistance à la messe	207
Colette TOUITOU-BENITAH	
La première traduction française de la <i>Haggada</i>	221

III. Traductions et littératures

Guiomar HAUTCOEUR	
<i>Les Nouvelles Tragi-Comiques</i> de Scarron	
et la critique du roman	243
Amelia SANZ	
Déplacements sémantiques dans les traductions	
d'Anne de la Roche-Guilhem.....	259
André LEFEVERE	
The Extract : Literary Guerilla as Literary Interchange	275
Hendrik VAN GORP	
Traductions, versions et extraits dans la <i>Nouvelle Bibliothèque</i>	
<i>des Romans</i> et la <i>Bibliothèque Britannique</i> (1796-1802).....	291
Wilhelm GRAEBER	
Le charme des fruits défendus : les traductions de l'anglais	
et la dissolution de l'idéal classique.....	305
Index des auteurs et des traducteurs	321